

中外语言文化比较研究丛书

丛书主编 许明武 谭 渊



德语惯用语之 《圣经》溯源

王微 编著

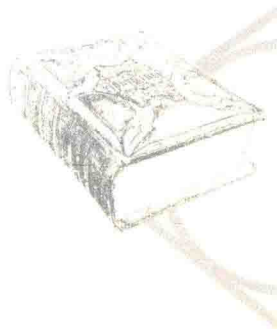
*The Origin of German Idioms
from the Bible*



商务印书馆

中外语言文化比较研究丛书

丛书主编 许明武 谭 渊



德语惯用语之 《圣经》溯源

王微 编著

*The Origin of German Idioms
from the Bible*



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

德语惯用语之《圣经》溯源/王微编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2017. 12

中外语言文化比较研究丛书/许明武, 谭渊主编

ISBN 978-7-307-16630-1

I. 德… II. 王… III. 《圣经》—研究 IV. B971

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 262784 号

责任编辑: 罗晓华

责任校对: 汪欣怡

版式设计: 汪冰滢

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 虎彩印艺股份有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 8.5 字数: 99 千字

版次: 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-16630-1 定价: 24.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

总 序

时光如白驹过隙，不经意间，外国语学院已经走过而立之年，缤纷蹉跎的岁月见证了它从幼婴到成年的转变。回望三十多个春秋，无论就人才培养还是科研创新而言，这所年轻的学院都已凝练出自己独特的风格，跻身于同辈中的前列。古人常说“温故而知新”，我们在即将跨入不惑之年的时刻回过头来，对学院的成长历程进行回顾，不仅必要，而且也正顺应了先贤的至理名言。

遥想当年，学院的开创者们筚路蓝缕，以工科院校基础课部为平台，避繁就简，聚焦大学英语教学，从实践中总结出宝贵经验，参与全国性课程研究及教材编写，出版了 20 世纪七八十年代学习者所津津乐道的《发展阅读技巧》阅读教程、《中高级英语考试指南》、《英语水平考试指南》等一系列学习用书，以语义研究为代表、凸显科技英语文体等领域研究的成果亦屡见不鲜。1986 年，我校获批了外国语言学及应用语言学硕士授权点，为当时少数几个拥有外国语言文学硕士点的理工院校之一。

经过三十多年的不懈努力，昔日的基础课部已然成为外国语学院。学科点已发展成为学科方向明确、研究特色鲜明、师资力量雄厚、应用性和研究性相结合的多语种人才培养基地。我院目前拥有中外语言文化比较研究二级博士点、外国语言文学一级学科硕士点（湖北省重点学科），下设外国语言学及应用语言学、英语语言文学、日语语言文学、德语语言文学四个二级学科硕士点，学科教学

(英语)和翻译两个专业学位硕士点。学科点按照研究方向与特色成立了七个研究中心,为学科发展、学术交流与合作搭建了良好的平台。

当前,学院中教学科研人才辈出。以语言研究、翻译研究、比较文化与文学研究为代表的多学科研究开展得如火如荼,理论语言学、语料库语言学、计算语言学、专门用途外语研究、国别研究方兴未艾,正逐步在各自的领域中赢得声誉。各语种教研人员也雄姿英发,竞相在为学院学科发展献力献策。

为更好地展望未来,学院特地结合外国语言文学学科研究的特点,推出这套“中外语言文化比较研究丛书”,从本院教师三十多年来发表的学术成果中精选出具有代表性的一批作品,并结合未来的学科布局选入少量未发表作品集结成书。首批计划推出十册。我们殷切期盼该丛书作为学院科研发展历程的见证,能使广大读者窥一斑而知全豹,充分了解本学科点科学研究特色。

相信在大家的共同努力下,我们的学院将在国际文化交流、地方政治经济建设、引领学术发展等方面发挥出日益重要的作用,创造出更加美好的明天!

华中科技大学外国语学院院长

许明武

2016年8月30日于喻家山下

前 言

惯用语是一个国家和民族语言的精华。它约定俗成、代代相传，又饱含深意。德语中的惯用语(*Redewendungen*)也是这门语言中极具韵味和特色的重要部分。论定义，它可以解释为由多个词组成的不可拆分的整体，也是具有一定修辞手段和特殊含义的固定搭配。

作为沉淀着文化底蕴的语言宝库，德语惯用语的来源也是丰富多样的。外语教育与研究出版社出版的《德语成语词典》一共列举了包括风俗民情、历史典故等 18 种主要来源。毋庸置疑的是，对于西方世界而言，基督教的影响可谓大焉。而这一点在德语惯用语中的影响尤为明显，有很多现在广为流传的惯用语都直接来源于《圣经》。所以说，基督教文化无疑是德语惯用语极为重要的源头。

时至今日，尽管神权至上的蒙昧年代早已远去，但是代代相传的语言里却留下了鲜活的痕迹，也让那份笃定的虔诚找到了存在的家。

因此，探索与《圣经》有关的德语惯用语，不仅是对语言本身的一种学习，更能从根源上感受到德语和德国文化的内涵与魅力。

众所周知，《圣经》是犹太教和基督教的经典，有《旧约》和《新约》两大部分。《旧约》原是犹太教主要经籍《塔纳赫》(*Tanach*)，具有极其悠远的历史。它最先是口头相传，后来变成文字，撰写的时间跨度历经从摩西带领以色列人出埃及直到耶稣降生前大约 500

年，前后共约 1000 年。后人逐渐把这些材料聚集起来成为 39 本，通常被分类为摩西五经、历史书、诗歌智慧书和先知书四部分。

《新约》的正典可分为三类。第一类是关于历史的，即四部福音书加上《使徒行传》，第二类是书信，第三类是《启示录》。

如果说《旧约》是上帝与犹太人所订之约，那么《新约》则是耶稣与信徒的重新立约。其实，基督教的救世主耶稣就是一个犹太人，从某种意义上说，基督教是犹太教的一种发展形式。

本书的结构划分也大致以此为依据。第一章为出自摩西五经的德语惯用语。第二章的惯用语出自《旧约》中的历史书、诗歌智慧书和先知书部分。第三章源自四卷福音书。第四章涉及《新约》中的《使徒行传》、书信和《启示录》。

需要指出的是，由于《圣经》是一个无比庞大而复杂的体系，而德语惯用语的内容又极为丰富，所以本书只选取了其中流传较广、叙事性较强的实例以作代表，故而必有缺漏，以待后续补充完善，还请读者理解见谅。

“天下熙熙，皆为利来；天下攘攘，皆为利往。”在这喧嚣的浮世中，望与君共享内心的安宁，感触古老语言里那一抹神的痕迹。

目 录

第一章 源自摩西五经	1
1. ein einziges Tohuwabohu: <i>ein heillooses Durcheinander</i>	4
2. bei Adam und Eva anfangen; <i>ganz von vorn anfangen und nicht gleich zum Thema kommen</i>	6
3. ein Kainsmal tragen; <i>ein Zeichen der Schuld tragen</i>	8
4. so alt wie Methusalem; <i>schätzungsweise über hundert Jahre alt</i>	10
5. sintflutartige Regenfälle; <i>unermesslich heftige Niederschläge</i>	12
6. babylonische Sprachverwirrung; <i>Anfang aller Verständigungsprobleme</i>	14
7. wie Sodom und Gomorrha; <i>im höchsten Maße ummoralisch</i>	16
8. zur Salzsäule erstarren; <i>sehr erschrecken und bewegungslos, sprachlos sein</i>	18
9. das schwarze Schaf; <i>jemand, der sich von den anderen Mitgliedern einer</i>	

<i>Gemeinschaft (besonders einer Familie) negativ unterscheidet , Aussenseiter</i>	20
10. Die fetten Jahre sind vorbei ; <i>Es ist Zeit zu sparen.</i>	22
11. der „Benjamin“ sein ; <i>das jüngste Kind sein</i>	24
12. ein Land , wo Milch und Honig fließt ; <i>ein Leben ohne materielle Not</i>	26
13. Auge um Auge , Zahn um Zahn ; <i>Gleiches mit Gleichem vergelten</i>	28
14. der Tanz um das goldene Kalb ; <i>der Kult um materielle Werte</i>	30
15. ein Moloch ; <i>ein alles verschlingendes Ungeheuer</i>	32
16. jemanden zum Sündenbock machen ; <i>jemandem für alles die Schuld geben</i>	34
17. jemandem die Leviten lesen ; <i>energisch zur Ordnung rufen</i>	36
第二章 追溯“三书”	39
1. wie David gegen Goliath ; <i>ein unfairer Kampf</i>	42
2. Krethi und Plethi ; <i>alle Welt , allerlei Leute (die man nicht sehr schätzt)</i>	44
3. sich Asche aufs Haupt streuen ;	

<i>etwas bereuen</i>	46
4. vom Scheitel bis zur Sohle ;	
<i>den gesamten Körper betreffend</i>	48
5. ein salomonisches Urteil fällen ;	
<i>weise urteilen</i>	50
6. der feurige Elias ;	
<i>eine Funken sprühende Dampflokomotive</i>	52
7. Das wächst mir über den Kopf ;	
<i>Damit bin ich überfordert.</i>	54
8. eine Hiobsbotschaft bekommen ;	
<i>Nachricht von einem Unglück erhalten</i>	56
9. unter seine Fittiche nehmen ;	
<i>auf jemanden aufpassen</i>	58
10. Das ist ein zweischneidiges Schwert ;	
<i>eine Sache mit Vor-, aber auch Nachteilen</i>	60
11. im Elfenbeinturm leben ;	
<i>weltfremd sein</i>	62
12. jedes Wort auf die Goldwaage legen ;	
<i>seine Äußerungen sehr vorsichtig formulieren</i>	64
13. Brief und Siegel geben ;	
<i>Gewissheit vermitteln</i>	66
14. Ein Koloss auf tönernen Füßen ;	
<i>beeindruckend, aber wehrlos</i>	68
15. in Sack und Asche gehen ;	
<i>etwas tief bereuen</i>	70

第三章 语出福音书	73
1. die Spreu vom Weizen trennen;	
<i>Gutes vom Schlechten trennen</i>	76
2. Das ist der wahre Jakob;	
<i>das ist das einzige Richtige.</i>	78
3. Perlen vor die Säue werfen;	
<i>Dinge an Leute verschwenden, die nichts davon verstehen</i> ...	80
4. den Teufel durch Beelzebub austreiben;	
<i>ein Übel durch ein anderes, zumeist noch schlimmeres,</i> <i>bekämpfen</i>	82
5. einen Judaslohn bekommen;	
<i>den Lohn für einen Verrat erhalten</i>	84
6. Da kräht kein Hahn nach;	
<i>Das hat keine Bedeutung</i>	86
7. die Hände in Unschuld waschen;	
<i>sich schuldlos darstellen</i>	88
8. ein barmherziger Samariter sein;	
<i>Hilfsbedürftige selbstlos unterstützen</i>	90
9. ein armer Lazarus sein;	
<i>ein bemitleidenswerter Mensch sein</i>	92
10. in Abrahams Schoß;	
<i>sorglos und in sehr guten-himmlichen, paradiesischen-</i> <i>Verhältnissen</i>	94
11. von Pontius zu Pilatus laufen;	

<i>von einer Auskunft zur anderen verwiesen werden</i>	96
12. ein ungläubiger Thomas sein;	
<i>trotz vorliegender Argumente skeptisch sein</i>	98
第四章 寻迹“书”、“传”、“录”	101
1. ein Herz und eine Seele sein;	
<i>völlig einer Meinung, miteinander verbunden sein</i>	104
2. vom Saulus zum Paulus werden;	
<i>sich vom Schlechten abkehren und zum guten Menschen</i> <i>werden</i>	106
3. mit Engelszungen auf jemanden einreden;	
<i>schwierige Überzeugungsarbeit leisten</i>	108
4. das A und O;	
<i>das Wesentliche/ Anfang und Ende</i>	110
5. ein Buch mit sieben Siegeln;	
<i>etwas, das sehr schwer zugänglich oder schwer verständlich</i> <i>ist</i>	112
6. die apokalyptischen Reiter;	
<i>existentielle globale Bedrohungen</i>	114
7. ein Sündenbabel;	
<i>ein Ort des Lasters</i>	116
参考文献	118
后记	119

第一章

源自摩西五经

摩西五经是圣经《旧约》中最初的五部经典，希伯来文为תּוֹרָה (Tora)，即教导、指示及律法的意思。摩西五经用犹太人最古老的希伯来文写成，又称为律法书、摩西律法(Torat Moshe תּוֹרַת־מֹשֶׁה)，是犹太教经典中最重要的部分。犹太人相传它是由摩西接受上帝的启示而撰写，内容以古代的以色列人民间故事为主。

摩西五经的五卷经文是不分开的。它们分别是：

《创世记》(בראשית, “起初……”之意)；

《出埃及记》(שמות, “名字”之意)；

《利未记》(ויקרא, “他称为……”之意)、

《民数记》(במדבר, “在沙漠……”之意)

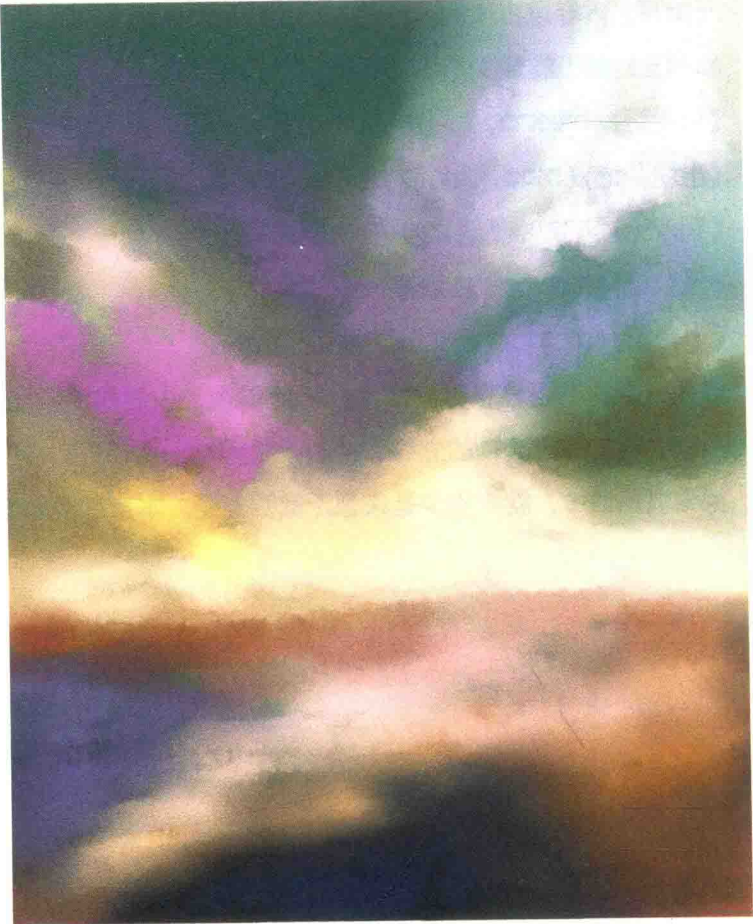
《申命记》(דברים, “经文”或“演讲”之意)。

摩西五经的主要思想可概括为：神的创造、人的尊严与堕落、神的救赎、神的拣选、神的立约、神的律法。^①

德语惯用语中，就有不少是来源于摩西五经。本章举例如下：

① 参见：<http://baike.sogou.com>.

**1. ein einziges Tohuwabohu:
*ein heilloses Durcheinander***



混沌

此语出自《创世记》。此书开篇写到：“地是空虚混沌，渊面黑暗，神的灵运行在水面上。^①（ Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser.^②）”（《创世记》，1：2）

在希伯来语中，Tohu 是“荒芜混乱”（wüst）之意，bohu 又可作“空寂”（leer）之解，而 wa 相当于连词“和”（und），合起来便是“荒乱而空寂”的意思。此语原本用来形容上帝创造万物之初天地一片空虚混沌的景象，后来引申为一片混乱之意。

① 本书引用的《圣经》中文部分均出自现代标点和合本，电子版来源为：<http://holybible.com.cn>。

② 本书引用的《圣经》德语部分均出 1912 年的路德版（Luther），电子版来源为：<http://holybible.com.cn>。